

CONTENIDO

DANE ZAJC	23
La tierra me amará	
Pagarás por todo	
El grande y negro toro	
Un bolo de ceniza	
El jardín	
KAJETAN KOVIČ	31
El niño	
Sólo así	
Mon père	
La visita	
El perro rabioso	
El otoño de los soldados muertos	
Un mensaje desagradable	
Salmo	
SVETLANA MAKAROVIČ	45
La mañana	
La caza	
Las vísperas	
En el mundo así	
En este frío	
TOMAŽ ŠALAMUN	53
Ljubljana	
Jonás	
Me cansé de la imagen de mi tribu	
Dios	
Vacaciones	
MILAN DEKLEVA	63
Anaximandro agrimensur	
Anaximandro resta	
La garganta del poema	
La inscripción en el libro del mundo nos supera	
Anaximandro presente	

MILAN JESIH 71
Sonetos

BORIS A. NOVAK 79
Exilio
Carta
Primavera
Hermanos
Padre

JURE POTOKAR 89
Noches sin mañana
El aljibe
j.l.b.
Ocho poemas para lan
termino de soñarte en un espacio con
eres infinito en el vacío que llena

BRANE MOZETIČ 97
en la celda hay una silla vacía
tu olor se incrusta en mi piel
hay cosas que no sabes decir
no levantes las persianas
tengo miedo del amor contigo
deseo aún más y más besos, espasmos

ALOJZ IHAN 105
Ataque
Pekín
Taxi
Es tiempo
El paseo
Moneda de plata
Cómo huir

ALEŠ DEBELJAK 115
Claridad ya entrada la noche (5)
Ensayo sobre la melancolía
Sin anestesia (1)
Sin anestesia (4)
Claridad ya entrada la noche (6)

UROŠ ZUPAN 123
Río
Lengua
Mediodía en Breda
La mañana
Salmo - magnolias en la nieve de abril
Oración

TRADUCCIÓN:
Pablo Juan Fajdlga,
Jasmina Markič,
Nina Kovič,
Francisco Javier Uriz,
Damjana Pintarič,
Antonio Preciado,
Barbara Pregelj,
Marjeta Drobnič.

DANE ZAJC, 26. 10. 1929, Zgornja Javoršica pri Moravčah.
Poeta, dramaturgo. También autor de literatura juvenil.

Obra poética:

POŽGANA TRAVA (Hierba quemada, 1958)
JEZIK IZ ZEMLJE (Lengua de tierra, 1961)
UBIJAVCI KAČ (Matadores de serpientes, 1968)
GLAVA SEJAVKA (Cabeza sembradora, 1971, selección)
PESMI (Poesías, 1974)
ROŽENGRUNTAR (Rosadueño, 1975)
PESMI (Poesías, 1976, selección)
SI VIDEL (Has visto, 1979)
PESMI (Poesías, 1979)
KEPA PEPELA (Bolo de ceniza, 1984)
ZAROTITVE (Conjurios, 1985)

Obra teatral:

OTROKA REKE (Los niños del río, 1963)
POTOHODEC (El caminante, 1971)
VORANC (1978)
IGRE (OTROKA REKE, POTOHODEC, VORANC, KALEVALA, MEDEJA) (Piezas teatrales, 1989)

Obras completas:

DANE ZAJC V PETIH KNJIGAH (I-V) (Dane Zajc en cinco libros, 1990)

DANE ZAJC

LA TIERRA ME AMARÁ

*Y no podrás ayudarles
a mis manos
cuando se desintegren.
Y no podrás quitar la tierra
que cubra mis labios.*

*Mis ojos estarán llenos de arena
y agua.
Mis ojos ya no verán más nada.*

*Y tus amantes dedos
no acariciarán mi pelo
frío y húmedo.
Y no vendrás
y con tu cuerpo
no calentarás mi cuerpo.*

*Mi cuerpo estará tan frío,
tan helado,
tan abandonado.*

*Sólo la tierra amará mi cuerpo.
Con incontables manos me cubrirá,
con incontables bocas me devorará.*

*Y entonces
no podrás decir
al terrón de tierra:
éste es su corazón
que me amó.*

TRADUCCIÓN PABLO FAJDIGA

KAJETAN KOVIČ, 21.10.1939, Maribor.

Poeta, escritor, traductor. Escribe también literatura juvenil.

Obra poética:

PESMI ŠTIRIH (Poesías de los cuatro, 1953)
 PREZGODNJI DAN (El día prematuro, 1956)
 KORENINE VETRA (Las raíces del viento, 1961)
 OGENJVODA (Fuego-agua, 1965)
 VETRNICICE (Veleras, 1970, selección)
 PESMI (Poesías, 1973, selección)
 MALA ČITANKA (Pequeño libro de lectura, 1973, poesías y prosa)
 LABRADOR (1976)
 PESMI (Poesías, 1976)
 PESMI (Poesías, 1981, selección)
 DEŽELE (Tierras, 1988, selección)
 POLETJE (Estío, 1990)
 LETNI ČASI (Estaciones del año, 1992, selección)
 SIBIRSKI CIKLUS IN DRUGE PESMI RAZNIH LET (El ciclo siberiano y otras poesías de varias épocas, 1992)

Prosa:

NE BOG NE ŽIVAL (Ni Dios ni animal, 1965, novela)
 TEKMA ALI KAKO JE ARHITEKT NIKOLAJ PREŽIVEL KONEC TEDNA (La competición o Cómo el arquitecto Nicolás pasó el fin de semana, 1970, novela)
 ISKANJE KATARINE (En busca de Katarina, 1987, relatos)
 POT V TRENTO (Camino a Trenta, 1994, novela)

KAJETAN KOVIČ

EL NIÑO

*¿Dónde está ahora
 el niño?
 ¿Por qué se fue
 al futuro?
 Podía haberse quedado
 en el tibio junio
 cuando la noche
 se demoraba tanto
 delante de la ventana.
 Antes de quedarse dormido
 hubiese escuchado largo tiempo
 el lamento de las ranas.
 Y después hubiese soñado con
 la zorra - inmortal-
 Pero en el crepúsculo suave
 oía
 voces azuladas.
 Mil bocas desconocidas
 lo llamaban
 y lo invitaban
 a fiestas.
 Cantaban los coros de árboles,
 las aguas caían dentro de él
 como bandas de música,
 el andar de animales y mujeres,
 tan sólo milagros.
 Ah, y lo oscuro llamaba,
 mucho tiempo y desde lejos,
 una campana de nácar,
 la muerte era sacristán
 en la iglesia al pie de la colina.*

*El niño siguió a la voz,
al oído,
ebrio a través del campo de margaritas,
pasó con los ojos cerrados junto al lobo en la montaña.
Se fue a buscar todos los poemas.
¿Dónde está ahora
el niño?
¿Dónde canta
con sus labios claros?
¿Dónde están ahora los días del futuro?
¿Por qué se fue?*

TRADUCCIÓN NINA KOVIČ Y FRANCISCO J. URIZ

SVETLANA MAKAROVIČ, 1. 1. 1939, Maribor.

Poeta, escritora. Escribe también obras juveniles y letras de chansons.

Obra poética:

SOMRAK (El crepúsculo, 1964)

KRESNA NOČ (Noche de San Juan, 1968)

VOLČJE JAGODE (Fresas lobunas, 1972)

SRČEVEC (La hierba buena, 1973)

PELIN ŽENA (Mujer ajenjo, 1974)

VOJSKIN ČAS (Tiempo de guerra, 1974)

IZŠTEVANJA (Sustracción, 1977, selección)

PESMI (Poesías, 1979, selección)

SOSED GORA (El vecino montaña, 1980)

PESMI O SLOVENIJI: ZA TUJE IN DOMAČE GOSTE (Poesías sobre Eslovenia:
para huéspedes del país y extranjeros, 1985)

SVETLANA MAKAROVIČ - FRANCE MIHELIČ (1987)

KRIZANTEMA NA KLAVIRJU (El crisantemo sobre el piano, 1990)

TISTI ČAS (Aquel tiempo, 1993)

KAJ JE LEPEGA POVEJ (Cuéntame algo lindo, 1993)

SVETLANA MAKAROVIČ

LA MAÑANA

Caminas cuidadosamente entre los trozos del sueño.

Las estrellas, grandes, pálidas y dulces,

están desvaneciéndose en húmedo amanecer.

Pálidas manos desenvuelven la noche.

Tímidamente sorbes plata

de la copa de la madrugada.

Las caras grises de la noche gris

ciegas fijan su mirada en lo gris.

Muriéndose,

apoyadas en tus hombros.

Anda con cuidado.

A algo amargo huele

de las hierbas de la mañana.

TRADUCCIÓN DAMJANA PINTARIČ

TOMAŽ ŠALAMUN, 4. 7. 1941, Zagreb.

Poeta, traductor.

Obra poética:

- POKER (Póker, 1966)
 NAMEN PELERINE (Utilización del manto, 1968)
 ROMANJE ZA MARUŠKO (Peregrinación para Maruška, 1971)
 BELA ITAKA (La blanca Itaca, 1972)
 AMERIKA (América, 1972)
 ARENA (1973)
 SOKOL (El halcón, 1974)
 IMRE (1975)
 DRUIDI (Los druidas, 1975)
 TURBINE (Turbinas, 1975)
 PRAZNIK (Fiesta, 1976)
 ZVEZDE (Estrellas, 1977)
 METODA ANGELA (Método del ángel, 1978)
 PESMI (Poesías, 1979)
 PO SLEDEH DIVJADI (Tras las huellas de la salvajina, 1979)
 ZGODOVINA SVETLOBE JE ORANŽNA (La historia de la luz es anaranjada, 1979)
 PESMI (Poesías, 1980, selección)
 MASKE (Máscaras, 1980)
 BALADA ZA METKO KRAŠOVEC (Balada para Metka Krašovec, 1981)
 ANALOGIJE SVETLOBE (Analogías de la luz, 1982)
 GLAS (La voz, 1983)
 SONET O MLEKU (Soneto sobre la leche, 1984)
 SOY REALIDAD (1985)
 LJUBLJANSKA POMLAD (La primavera de Ljubljana, 1986)
 MERA ČASA (La medida del tiempo, 1987)
 ŽIVA RANA, ŽIVI SOK (La herida viva, el jugo vivo, 1988)
 OTROK IN JELEN (El niño y el ciervo, 1990)
 GLAGOLI SONCA (Los verbos del sol, 1993, selección)
 AMBRA (El ámbar, 1994)

Prosa:

HIŠA MARKOVA (La casa de Marcos, 1992, relatos)

TOMAŽ ŠALAMUN

LJUBLJANA

*Un señor va y se cae en el televisor
 y lo cruza nadando por un lado y está acucillado junto
 a los pies del televisor como un mosquito. La factura del
 automóvil es el doble de lo que habíamos esperado
 y le pagaremos al mecánico la mitad y
 la otra mitad en besos. El dinero son besos
 en el freezer y para descongelarlo hasta los besos
 es un proceso largo. Así, un beso es
 cien dólares. Un beso, cien automóviles,
 y los vendemos y mandamos a la cuenta
 de divisas al banco de Račnikar, de modo que salpica
 para afuera como aire y todo poeta joven,
 que estás comiendo helado frente al Maximarket,
 escucha este arroyo, bébelo,
 vete a casa. Escribe, dibuja, ama
 a tu mujer. Y la gente del Parlamento,
 en el zumo de grosella está mezclado este
 arroyo y ya están aprobadas las leyes
 más sabias del mundo y Eslovenia
 es el pico del mundo. ¿Ves Maruška lo que logran
 los besos? Las preocupaciones crean arrugas.
 Y los policías reciben nuevos uniformes azules
 de una tela hermosa que respira y dicen:
 eh, camarada, ¿ha visto a algún ladrón?
 Pero no hay más ladrones, porque se comieron
 los besos y se balancean en la silla
 y escuchan cuentos. Pero los policías
 no están tristes por eso, sino contentos.
 El Partido engendra cachorros por los besos,
 los cachorros caminan por Ljubljana y lamen*

MILAN DEKLEVA, 17. 10. 1946, Ljubljana.

Poeta, dramaturgo, publicista, periodista, compositor. Autor de una serie de obras teatrales y libros infantiles.

Obra poética:

MUSHI MUSHI (1971)

DOPISOVANJA (Correspondencias, 1978)

NAGOVARJANJA (Persuaciones, 1979)

PESMI ZA LAČNE SANJAVCE (Poesías para soñadores hambrientos, 1981, poesía infantil)

NAREČJE TELESA (El dialecto del cuerpo, 1984)

ZAPRISEŽENI PRAH (El polvo jurado, 1987)

ODJEDANJE BOŽJEGA (La comedura de lo divino, 1988)

PANIČNI ČLOVEK (El hombre en pánico, 1990)

PRESEŽENI ČLOVEK (El hombre excedente, 1992)

KVANTAŠKI STIHI (Versos verdes, 1994)

ŠEPAVI SONETI (Sonetos cojos, 1995)

MILAN DEKLEVA

ANAXIMANDRO AGRIMENSOR

*La Tierra es un cilindro, con un diámetro tres veces mayor
a su altura. Que esto sea ley.*

*Y además, que en mi cerebro está empotrado el mismo
proyecto que en los engañosos sentidos:*

el velar por lo incommensurable es el don de los agrimensores.

TRADUCCIÓN PABLO FAJIGA

MILAN JESIH, 14. 4. 1950, Ljubljana.

Poeta, dramaturgo, también traductor.

Obra poética:

URAN V URINU, GOSPODAR (Uranio en la orina, señor, 1972)

LEGENDE (Leyendas, 1974)

KOBALT (Cobalto, 1976)

VOLFRAM (Volframio, 1980)

USTA (La boca, 1985)

SONETI (Sonetos, 1989)

SONETI DRUGI (Sonetos segundos, 1993)

MILAN JESIH

SONETOS

*Esta noche a esta hora me parece lo vivido
como ha sido - los nombres, cada ser vecino,
los tactos, los olores - solamente olvido,
y todos mis recuerdos, recuerdos de un cretino.*

*Recuerdo risas, lágrimas, el callado halago
que dedicaba yo a la gente mía amable;
del amor mismo todo luego se hizo vago:
El recuerdo no es ciego ni sordo, aunque no hable.*

*Hoy de los míos ya tengo tumbas solamente.
Que sus muertes me dolieron, lo sé todavía,
mas las velas que el tiempo, brisa, amató un día,*

*Fénix no son, para hoy volver a ser presente.
La imagen del pasado le sabe a boca vacía
a esta hambre mía de evocar lo que sentía.*

TRADUCCIÓN ANTONIO PRECIADO BERNAL Y BARBARA PREGELJ